

Joseph Freiherr von Eichendorff,

Kaŝema amo

tradukita de Manfred Retzlaff

Super arboj kaj greno
Ĝis la hela bril' -
Ĉu eblas diveno
Per pensa flugil' ?
La pensoj svingadas,
La nokto mutadas,
Liberas pensad'.

Divenas ĝin iu.
Ŝin amas mi nur.
Maldormas neniuj
Ĉe l' arba susur'.
La nuboj flugadas,
La amo mutadas,
Similas al nokt'.²

*Traduko de la Germana poemo "Verschwiegene Liebe" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 - †1857-11-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-038-1 / Arg-726-1466 (2012-12-27 14:18:26)

Joseph Freiherr von Eichendorff,

Verschwiegene Liebe

Über Wipfel und Saaten
In den Glanz hinein -
Wer mag sie erraten,
Wer holte sie ein?
Gedanken sich wiegen,
Die Nacht ist verschwiegen,
Gedanken sind frei.

Errät' es nur eine,
Wer an sie gedacht,
Beim Rauschen der Haine,
Wenn niemand mehr wacht,
Als die Wolken, die fliegen -
Mein Lieb ist verschwiegen
Und schön wie die Nacht.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 - †1857-11-26).*

Arg-726-1465 (2012-12-27 14:17:44)

Vidu la retejojn http://gedichte.xbib.de/Eichendorff_gedicht_Verschwiegene+Liebe.htm kaj <http://gutenberg.spiegel.de/buch/4294/176>.

²aŭ:
Samkiel la nokt'.